Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Równocześnie zaś i mając nadzieję że pieniądze zostanie dane zostaną dane mu przez Pawła żeby rozwiązałby go dlatego i częściej go wzywając rozmawiał z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednocześnie miał nadzieję, że Paweł da mu pieniądze;\* \*\* dlatego częściej po niego posyłał i rozmawiał z nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Równocześnie i mając nadzieję, że pieniądze zostaną dane\* jemu przez Pawła, dlatego i częściej go wzywając, mówił z nim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Równocześnie zaś i mając nadzieję że pieniądze zostanie dane (zostaną dane) mu przez Pawła żeby rozwiązałby go dlatego i częściej go wzywając rozmawiał z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie miał nadzieję, że Paweł wręczy mu łapówkę. Właśnie dlatego po niego posyłał i częściej z nim rozmawiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spodziewał się przy tym, że dostanie od Pawła pieniądze za to, że go wypuści, dlatego też częściej wzywał go *do siebie* na rozmowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przy tem spodziewał się, że mu Paweł miał dać pieniądze, żeby go wypuścił; dlatego też tem częściej go wzywając do siebie, rozmawiał z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | spodziewając się zaraz, żeby mu Paweł miał dać pieniądze; dla czego i często go wzywając, rozmawiał z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spodziewał się przy tym, że dostanie od Pawła pieniądze, i dlatego częściej posyłał po niego i rozmawiał z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarazem miał nadzieję, że mu Paweł da pieniądze; dlatego też posyłał po niego częściej i rozmawiał z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spodziewał się przy tym, że dostanie od Pawła pieniądze. Dlatego też częściej posyłał po niego i rozmawiał z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liczył, że Paweł da mu jakieś pieniądze, dlatego dosyć często wzywał go na rozmowę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Równocześnie jednak spodziewał się, że Paweł da mu pieniądze. Stąd też więcej razy wzywał go na rozmowę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Liczył on bowiem na łapówkę od Pawła i dlatego wzywał go dość często na rozmowę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie dwóch lat po Feliksie nastał Porcjusz Festus, a Feliks, chcąc się przypodobać Żydom, pozostawił Pawła w więzieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Водночас і сподівався він, що Павло дасть йому грошей, [щоб він його відпустив]. Тому і часто його кликав та розмовляв із ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Równocześnie miał nadzieję, że przez Pawła zostaną mu dane pieniądze, aby go wypuścił; dlatego też z nim rozmawiał, częściej go wzywając. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miał też nadzieję, że mu Sza'ul zaproponuje pieniądze, posyłał więc po niego dość często i rozmawiał z nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zarazem jednak miał nadzieję, że Paweł da mu pieniądze. Dlatego też jeszcze częściej posyłał po niego i z nim rozmawiał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Liczył jednak, że Paweł da mu jakąś łapówkę, toteż często go wzywał i rozmawiał z nim. |

1. 1) Prawo rzym. karało urzędników pobierających łapówki wygnaniem i zajęciem mienia, ale w prowincjach nie było ono przestrzegane rygorystycznie. Feliks przyjmował łapówki już wcześniej (<x>510 24:26</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:8</x>; <x>50 16:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba pojedyncza, gdyż według greckiej składni zgodności po podmiocie w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego może następować orzeczenie w singularis. [↑](#footnote-ref-4)